

本署檔號
OUR REF: (22) in EPD/N4/S3/125
來函檔號
YOUR REF:
電話
TEL. NO.: 2835 1868
圖文傳真
FAX NO: 2591 0558
電子郵件
E-MAIL: slau@epd.gov.hk
網址
HOMEPAGE: <http://www.epd.gov.hk>

Environmental Protection Department
Branch Office
28th Floor, Southorn Centre,
130 Hennessy Road,
Wan Chai, Hong Kong.



環境保護署分處
香港灣仔
軒尼詩道
一百三十號
修頓中心廿八樓

11 February 2021

By Registered Post & Fax

Civil Engineering and Development Department

Environmental Impact Assessment (EIA) Ordinance, Cap. 499
Application for Environmental Permit

Project Title : Sewage Pumping Station at San Hing Road Site
(Application No. AEP-584/2021)

I refer to your above application received on 19 January 2021 for an environmental permit under Section 10(1) of the EIA Ordinance.

Pursuant to Section 10(5) of the EIA Ordinance, I now issue the attached Environmental Permit (No. EP-584/2021) for your use.

Under Section 15 of the EIA Ordinance, the Environmental Permit will be placed on the EIA Ordinance Register. It will also be placed on the EIA Ordinance website (<http://www.epd.gov.hk/eia/>).

Please note that if you are aggrieved by any of the conditions imposed in this Permit, you may appeal under Section 17 of the EIA Ordinance within 30 days of receipt of this Permit.

Should you have any queries on the above application, please contact my colleague Mr. Tom TAM at 2835 1107.

Yours sincerely,


(Stanley C.F. LAU)

Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection

Encl.

c.c.

ACE EIA Subcommittee Secretariat (Attn. : Ms. Becky LAM)

(w/o encl.)

Internal – S(RW)1 w/encl.

ENVIRONMENTAL IMPACT ASSESSMENT ORDINANCE
(CHAPTER 499)
SECTION 10
環境影響評估條例
(第 499 章)
第 10 條

ENVIRONMENTAL PERMIT TO CONSTRUCT AND OPERATE
A DESIGNATED PROJECT
建造及營辦指定工程項目的環境許可證

PART A (MAIN PERMIT)
A 部 (許可證主要部分)

Pursuant to Section 10 of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO), the Director of Environmental Protection (the Director) grants this environmental permit to the **Civil Engineering and Development Department** (hereinafter referred to as the “Permit Holder”) to construct and operate the designated project described in **Part B** subject to the conditions specified in **Part C**. The issue of this environmental permit is based on the documents, approvals or permissions described below:

根據《環境影響評估條例》(環評條例) 第 10 條的規定，環境保護署署長(署長)將本環境許可證批予**土木工程拓展署**(下稱“許可證持有人”)以建造及營辦**B 部**所說明的指定工程項目，但須遵守**C 部**所列明的條件。本環境許可證的發出，乃以下表所列的文件、批准或許可作為根據：

Application No. 申請書編號	AEP-584/2021
Document in the Register: 登記冊上的文件：	(1) Development at San Hing Road and Hong Po Road, Tuen Mun (Register No. AEIAR-227/2020) : - Environmental Impact Assessment (EIA) Report [Hereafter referred to as “the EIA Report”] - Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Manual [Hereafter referred to as “the EM&A Manual”] - Executive Summary 屯門新慶路和康寶路發展項目(登記冊編號：AEIAR-227/2020): - 環境影響評估報告 [下稱“環評報告”] - 環境監察及審核手冊 [下稱“環監手冊”] - 行政摘要 (2) The Director’s letter of approval of the EIA Report dated 30 December 2020 (Reference: (19) in EP2/N4/S3/125) 署長於 2020 年 12 月 30 日發出批准環評報告的信件 (檔案編號：(19) in EP2/N4/S3/125) (3) Application for Environmental Permit submitted on 19 January 2021 (Application No. AEP-584/2021)



於 2021 年 1 月 19 日 提交的環境許可證申請文件 (申請書編號: AEP-584/2021)
--

11 February 2021
2021 年 2 月 11 日

Date
日期



(Stanley C. F. LAU)
Acting Principal Environmental Protection Officer
for Director of Environmental Protection
環境保護署署長
(署理首席環境保護主任劉志輝代行)



PART B (DESCRIPTION OF DESIGNATED PROJECT)

B 部 (指定工程項目的說明)

Hereunder is the description of the designated project mentioned in Part A of this environmental permit (hereinafter referred to as the “Permit”):

下列為本環境許可證 (下稱“許可證”) A 部 所提述的指定工程項目的說明:

<p>Title of Designated Project 指定工程項目的名稱</p>	<p>Sewage Pumping Station at San Hing Road Site [This designated project is hereafter referred to as “the Project”] 新慶路用地污水泵水站 [本指定工程項目下稱“工程項目”]</p>
<p>Nature of Designated Project 指定工程項目的性質</p>	<p>A sewage pumping station with an installed capacity of more than 2,000 m³ per day and a boundary of which is less than 150 m from an existing or planned residential area 污水泵水站而其裝置的泵水能力超過每天 2,000 立方米，且其一條界線距離一個現有的或計劃中的住宅區的最近界線少於 150 米</p>
<p>Location of Designated Project 指定工程項目的地點</p>	<p>The Project is located at Hong Po Road near Lam Tei Interchange, Tuen Mun. The location of the Project is shown in <u>Figure 1</u> of this Permit. 工程項目位於屯門康寶路近藍地交匯處。工程項目的位置載於本許可證圖 1。</p>
<p>Scale and Scope of Designated Project 指定工程項目的規模和範圍</p>	<p>The Project includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Construction and operation of a sewage pumping station in San Hing Road Site with installed capacity of 14,629m³/day. <p>工程項目包括:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 於新慶路用地建造及營辦一個裝置的泵水能力為每天 14,629 立方米的污水泵水站。



PART C (PERMIT CONDITIONS)

C 部 (許可證條件)

1. General Conditions

一般條件

- 1.1 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall comply with all conditions set out in this Permit. Any non-compliance by any person may constitute a contravention of the Environmental Impact Assessment Ordinance (EIAO) (Cap. 499) and may become the subject of appropriate action being taken under the EIAO.

許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士必須完全符合本許可證載列的全部條件。任何人士如有不符合本許可證的情況，可能違反《環境影響評估條例》(環評條例)(第 499 章)的規定，而當局可根據環評條例採取適當行動。

- 1.2 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall ensure full compliance with all legislation from time to time in force including, without limitation to, the Noise Control Ordinance (Cap. 400), Air Pollution Control Ordinance (Cap. 311), Water Pollution Control Ordinance (Cap. 358), Dumping at Sea Ordinance (Cap. 466) and Waste Disposal Ordinance (Cap. 354). This Permit does not of itself constitute any ground of defence against any proceedings instituted under any legislation or imply any approval under any legislation.

許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保完全符合現行法例的規定，包括但不限於《噪音管制條例》(第 400 章)、《空氣污染管制條例》(第 311 章)、《水污染管制條例》(第 358 章)、《海上傾倒物料條例》(第 466 章)及《廢物處置條例》(第 354 章)。本許可證本身不會就根據任何法例提出的法律程序構成任何抗辯理由，或根據任何法例默示任何批准。

- 1.3 The Permit Holder shall make copies of this Permit together with all documents referred to in this Permit and the documents referred to in Part A of this Permit readily available at all times for inspection by the Director or his authorised officers at all sites covered by this Permit. Any reference to this Permit shall include all documents referred to in this Permit and also the relevant documents in the Register.

許可證持有人須印製本許可證的複本，連同本許可證所述的所有文件及本許可證 A 部 所述文件，以供署長或獲授權人員任何時間內在本許可證所涵蓋的所有工地查閱。凡提述本許可證，須包括本許可證所述的所有文件及登記冊內的相關文件。

- 1.4 The Permit Holder shall give a copy of this Permit to the person(s) in charge of the site(s) and ensure that such person(s) fully understands all conditions and all requirements incorporated in this Permit. The site(s) refers to site(s) of construction and operation of the Project and shall mean the same hereafter.

許可證持有人須把本許可證的一份複本交予有關工地的負責人，並確保這些人士完全明白本許可證的所有條件與規定。工地是指建造及營辦工程項目的工地，下文所提及的工地亦屬同一意思。

- 1.5 The Permit Holder shall display conspicuously a copy of this Permit on the construction site(s) at all vehicular site entrances/exits or at a convenient location for public's information at all times. The Permit Holder shall ensure that the most updated information about this Permit, including any amended Permit, is displayed at such locations. If the Permit Holder surrenders a part or the whole of this Permit, the notice he sends to the Director shall also be displayed at the same locations as the original



Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the construction site(s).

許可證持有人須在建造工地的所有車輛進出口或一處方便地點，顯眼地展示本許可證的複本，以供公眾在任何時間內閱覽。許可證持有人須確保在這些地點展示關於本許可證（包括任何經修訂的許可證）的最新資料。許可證持有人如交回本許可證的部分或全部，必須把其送交署長的通知書，在備有原有許可證的各處相同地點展示。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從建造工地除下，不再展示。

- 1.6 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall construct and operate the Project in accordance with the project description in Part B of this Permit.

許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須依據本許可證 B 部的工程項目說明，建造及營辦工程項目。

- 1.7 The Permit Holder and any person constructing or operating the Project shall ensure that the Project is designed, constructed and operated in accordance with the information and recommendations described in the EIA Report (Register No.: AEIAR-227/2020); the application documents for environmental permits; other relevant document in the Register; the information and mitigation measures described in this Permit; mitigation measures to be recommended in submissions that shall be deposited with or approved by the Director as a result of permit conditions contained in this Permit, and mitigation measures to be recommended under on-going surveillance and monitoring activities during all stages of the Project. Where recommendations referred to in the documents of the Register are not expressly referred to in this Permit, such recommendations are nevertheless to be implemented unless expressly excluded in this Permit or otherwise agreed by the Director.

許可證持有人及任何建造或營辦工程項目的人士須確保工程項目按照下述資料設計、建造及營辦：環評報告（登記冊編號：AEIAR-227/2020）所說明的資料及相關建議；環境許可證的申請文件；登記冊內的其他相關文件；本許可證所說明的資料及緩解措施；根據本許可證所載的條件須提交予署長存放或獲署長批准的文件所建議的緩解措施；以及在工程項目各階段進行的持續監察及監測工作所建議的緩解措施。登記冊文件所述建議如沒有在本許可證明確表示，則仍須實施這些建議，除非獲本許可證明確豁除或另獲署長同意。

- 1.8 All submissions, as required under this Permit, shall be rectified and resubmitted in accordance with the comments, if any, made by the Director within one month of the receipt of the Director's comments or otherwise as specified by the Director.

所有按本許可證規定提交的文件，須在接獲署長的意見（如有者）後 1 個月內或署長另行指定的期限內，根據署長的意見加以修正及重新提交。

- 1.9 All submissions approved by the Director, all submissions deposited without comments by the Director, or all submissions rectified in accordance with comments by the Director under this Permit shall be construed as part of the permit conditions described in Part C of this Permit. Any variation of the submissions shall be approved by the Director in writing or as prescribed in the relevant permit conditions. Any non-compliance with the submissions may constitute a contravention of the EIAO (Cap. 499). All submissions or any variation of submissions shall be certified by the Environmental Team (ET) Leader and verified by the Independent Environmental Checker (IEC) referred to in Conditions 2.1 and 2.4 below before submitting to the Director under this Permit.



所有提交署長並獲批准的文件、所有提交署長存放而沒有收到署長意見的文件或根據本許可證提交並已依照署長的意見作出修訂的所有文件，將詮釋為本許可證 C 部 所說明的許可證條件的一部分。對提交文件所作的任何修訂，均須獲得署長的書面批准，或符合有關許可證條件所述。凡與所提交的文件有不合的情況，均可能構成違反環評條例 (第 499 章)。所有提交文件或提交文件的任何修訂本，均須按下文條件第 2.1 及 2.4 項所述的環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

- 1.10 The Permit Holder shall release all finalised submissions as required under this Permit to the public by depositing copies in the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office, or in any other places, or any internet websites as specified by the Director, or by any means as specified by the Director, for public inspection. For this purpose, the Permit Holder shall provide sufficient copies of the submissions.

許可證持有人須把所有按本許可證規定提交的文件定稿公開給公眾人士知道，方法是把有關文件複本存放於環境影響評估條例登記冊辦事處，或署長指定的任何其他地方，或署長指定的任何互聯網網站，或署長指定的任何方法，以供公眾查閱。為此，許可證持有人須提供足夠數量的複本。

- 1.11 The Permit Holder shall submit and / or deposit all submissions within the time as specified in the Conditions of this Permit. All submissions to the Director required under this Permit shall be delivered either in person or by registered mail to the Environmental Impact Assessment Ordinance Register Office (currently at 27/F, Southorn Centre, 130 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong). Electronic copies of all finalised submissions required under this Permit shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies.

許可證持有人須在本許可證條件所列明的時間內，提交及/或存放所有文件。本許可證規定向署長提交的所有文件，須親身送交或以掛號方式郵寄至環境影響評估條例登記冊辦事處（現址為：香港灣仔軒尼詩道 130 號修頓中心 27 樓）。所有按本許可證規定提交的文件定稿的電子版本，均須以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)和便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)製作，除非另獲署長同意，電子版本須與硬複本同時提交。

- 1.12 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of construction of the Project no later than three months prior to the commencement of construction of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of the construction.

許可證持有人須在工程項目建造工程展開前最少 3 個月，以書面方式把工程項目建造工程的展開日期通知署長。建造工程的展開日期如有任何更改，許可證持有人必須立即以書面方式通知署長。

- 1.13 For the purpose of this Permit, “commencement of construction” does not include works related to site clearance and preparation, or other works as agreed by the Director. 為執行本許可證，「建造工程的展開」不包括有關工地清理和預備的工程，或署長同意的其他工程。

- 1.14 The Permit Holder shall notify the Director in writing the commencement date of operation of the Project no later than one month prior to the commencement of



operation of the Project. The Permit Holder shall notify the Director in writing immediately if there is any change of the commencement date of operation.

許可證持有人須在工程項目開始營辦前最少 1 個月，以書面方式把工程項目開始營辦的日期通知署長。開始營辦的日期如有任何更改，許可證持有人須立即以書面方式通知署長。

2. Specific Conditions 特定條件

Employment of Environmental Team (ET) 聘用環境小組

- 2.1 An ET shall be established by the Permit Holder no later than three months before the commencement of construction of the Project. The ET shall not be in any way an associated body of the Contractor or the IEC for the Project. The ET shall be headed by an ET Leader. The ET Leader shall be a person who has at least 7 years of experience in environmental monitoring and auditing (EM&A) or environmental management.
許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 3 個月成立一個環境小組。環境小組不得與工程項目的承辦商或獨立環境查核人有任何關聯。環境小組須由一名環境小組組長帶領，而該名環境小組組長須在環境監察及審核（「環監」）或環境管理方面至少有 7 年經驗。
- 2.2 The ET and the ET Leader shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including implementing the EM&A programme in accordance with the EM&A requirements as contained in the EM&A Manual of the Project; and site inspections to audit the Contractor's site practice and work methodologies with respect to environmental mitigation measures contained in the EM&A Manual of the Project and/or as required under this Permit and to take pro-active actions to pre-empt environmental problems. The ET Leader shall be responsible for:
環境小組及環境小組組長須負責執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括按工程項目的環監手冊所載的環監規定執行環監計劃；及進行實地視察，以便就工程項目的環監手冊所載的環境緩解措施，審核承辦商的工地作業方式及工作方法，並採取積極行動，防止環境問題出現。環境小組組長須負責：
- (i) certifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant plans and submissions required in the EM&A Manual and/or under this Permit;
核證永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及／或本許可證規定提交的文件；
 - (ii) notifying the IEC within one working day of the occurrence of each and every instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-227/2020) and/or this Permit; and
在發生可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-227/2020）的建議及／或本許可證的合規情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化後 1 個工作天內通知獨立環境查核人；以及
 - (iii) keeping a contemporaneous log-book of any such instance or circumstance or change of circumstances, which may affect the compliance with the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-227/2020) and/or



this Permit. The log-book shall be kept readily available for inspection by all persons assisting in supervision of the implementation of the recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-227/2020) and this Permit or by the Director or his authorized officers.

保存一本記錄冊，即時記載可能會影響環評報告（登記冊編號：AEIAR-227/2020）的建議及／或本許可證的合規情況的每宗事件、每種情況或每次情況變化。記錄冊須加以保存，以供協助督導執行環評報告（登記冊編號：AEIAR-227/2020）的建議及本許可證的所有人士、署長或獲授權人員隨時查閱。

- 2.3 Failure to maintain records in the log-book, failure to discharge the duties of the ET Leader as defined in the EM&A Manual or failure to comply with Condition 2.2 above would entitle the Director to require the Permit Holder by notice in writing to replace the ET Leader. Failure by the Permit Holder to make replacement, or further failure to keep contemporaneous records in the log-book despite the employment of a new ET Leader may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation.

環境小組組長如未能在記錄冊保存記錄、未能執行環監手冊所列明的環境小組組長職務或未能符合條件上文第 2.2 項，署長有權藉書面通知要求許可證持有人撤換環境小組組長。許可證持有人如未能安排人選替補，或在聘用新環境小組組長後仍未能在記錄冊保存即時記錄，或會導致本許可證遭暫時吊銷、取消或更改。

Employment of Independent Environmental Checker (IEC)
聘用獨立環境查核人

- 2.4 An IEC shall be employed by the Permit Holder no later than three months before the commencement of construction of the Project. The IEC shall not be in any way an associated body of the Contractor or the ET for the Project. The IEC shall be a person who has at least 7 years of experience in EM&A or environmental management.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 3 個月聘用一名獨立環境查核人。獨立環境查核人不得與工程項目的承辦商或環境小組有任何關聯，而該名獨立環境查核人須在環監或環境管理方面至少有 7 年經驗。

- 2.5 The IEC shall be responsible for duties defined in the EM&A Manual and this Permit, including the following:

獨立環境查核人須執行環監手冊及本許可證所列明的職務，包括以下：

- (i) auditing the overall EM&A performance, including the implementation of all environmental mitigation measures and monitoring activities on site, submissions required in the EM&A Manual, and any other submissions required under this Permit;

審核整體環監工作的表現，包括實施所有環境緩解措施和執行現場的監察工作、提交環監手冊所規定的文件，以及提交本許可證所規定的任何其他文件；

- (ii) verifying the environmental acceptability of permanent and temporary works, relevant design plans and submissions required in the EM&A Manual and under this Permit;

核實永久及臨時工程在環境上的可接受程度、相關的設計圖則和根據環監手冊及本許可證規定提交的文件；



- (iii) verifying the log-book(s) mentioned in Condition 2.2(iii);
核實條件第 2.2(iii)項所述的記錄冊；
- (iv) notifying the Director by fax or email, within one working day of receipt of notification from the ET Leader, or identification by the IEC and his team, of each and every change of circumstances or suspected and/or potential non-compliance with the recommendations (such as construction methods, mitigation measures, and environmental standards) of the EIA Report (Register No. AEIAR-227/2020), the EM&A Manual and this Permit, which might affect the monitoring or control of adverse environmental impacts from the Project;
在每次出現情況變化或可能不符合（包括懷疑不符合的情況）環評報告（登記冊編號：AEIAR-227/2020）的建議（例如施工方法、緩解措施及環境標準）、環監手冊及本許可證的情況，而可能會妨礙對工程項目所造成的不良環境影響作出監察或控制時，獨立環境查核人須在接獲環境小組組長通知或獨立環境查核人及其支援小組確定情況後 1 個工作天內以傳真或電郵方式通知署長；
- (v) liaising closely with the Director;
與署長密切聯繫；
- (vi) accompanying the Director in carrying out site inspections and attending meetings when requested;
按要求陪同署長進行實地視察及出席會議；
- (vii) offering objective and professional advice on environmental issues, when requested, and to respond to questions and enquires from the Director on the EM&A programme and duties discharged by the IEC, with the support of relevant information, documents and records as appropriate; and
按要求就環境問題提供客觀及專業意見，並提供合適的相關資料、文件和記錄，以回應署長就環監計劃及獨立環境查核人所執行之職務提出的問題及查詢；以及
- (viii) allocating adequate resources, including any necessary specialist support, for discharging the duties required in the EM&A Manual and/or this Permit.
分配足夠資源，包括所需的專業支援，以執行本許可證及／或環監手冊規定的各項職務。

2.6 If the Director considers the IEC fails to discharge the duties of the IEC as defined in the EM&A Manual or in this Permit, the Director may require the Permit Holder by notice in writing to replace the IEC. Failure to replace the IEC as directed or further failure to so notify the Director despite employment of a new IEC may render this Permit liable to suspension, cancellation or variation. Notification by the Permit Holder is the same as notification by the IEC for the purpose of Condition 2.5 above.

如署長認為獨立環境查核人未能執行環監手冊或本許可證所列明的獨立環境查核人職務，署長可藉書面通知要求許可證持有人撤換獨立環境查核人。如未能按指示撤換獨立環境查核人，或在聘用新獨立環境查核人後仍未能通知署長有關情況，則或會導致本許可證遭暫時吊銷、取消或更改。為執行上文條件第 2.5 項，許可證持有人的通知等同獨立環境查核人的通知。

Submissions and Measures before Construction of the Project



工程項目施工前須提交的文件及採取的措施

Submissions of Construction Noise Management Plan **提交建築噪音管理計劃**

- 2.7 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of site clearance of the Project, submit 3 hard copies and 1 electronic copy of a Construction Noise Management Plan (CNMP) for approval by the Director. The CNMP shall describe the arrangements to mitigate construction noise impact arising from the construction activities of the Project. The CNMP shall include layout plan(s) in the scale of 1:1000 or other appropriate scale and explanatory statement(s) detailing the locations and arrangements of the noise mitigation measures, including, but not limited to, the adoption of quieter construction method, the use of movable noise barriers, noise insulating fabric and noise enclosures, the use of quality powered mechanical equipments and the adoption of proper workfront management. The CNMP shall include an implementation schedule in table form to clearly list out the mitigation measures to be implemented, and the implementation party, location, timing and environmental performance required for implementation of the mitigation measures. The CNMP shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the relevant information and recommendations of the EIA Report (Register No. AEIAR-227/2020). All mitigation measures recommended and requirements specified in the CNMP and the implementation schedule shall be fully and properly implemented.

許可證持有人須在工程項目的工地清理展開前至少1個月，把建築噪音管理計劃的3份硬複本及1份電子版本送交署長，以供審批。建築噪音管理計劃須說明為緩解工程項目的建築工程所產生的建築噪音影響而作出的安排。建築噪音管理計劃須包括以1:1000或其他合適比例繪製的設計圖則及詳細說明，展示噪音緩解措施的位置及安排，包括但不限於採用低噪音施工方法、使用可移動隔音屏障、隔音布料和隔音罩、採用低噪音機動設備，以及妥善管理工作區域。建築噪音管理計劃須包括以列表形式列出的執行時間表，清楚列明將會執行的緩解措施、執行者、地點、時間，以及執行緩解措施時須達到的環境表現規定。建築噪音管理計劃須由環境小組組長核證，並由獨立環境查核人核實，證明符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-227/2020）的相關資料及建議。建築噪音管理計劃和執行時間表中建議的所有緩解措施和訂明的規定均須全面及妥善執行。

Submissions for Land Contamination Assessment **提交土地污染評估報告**

- 2.8 The Permit Holder shall carry out detailed assessment of land contamination for the Project site(s) before the commencement of construction works of the Project. The Permit Holder shall, no later than two months before commencement of site investigation (SI) at the Project site(s), submit supplementary Contamination Assessment Plan (CAP) to the Director for approval. The Permit Holder shall conduct the SI in accordance with the approved supplementary CAP and submit Contamination Assessment Report (CAR) to document the findings of the SI (with Remediation Action Plan (RAP) if contamination is confirmed and remediation is deemed necessary) for approval by the Director. If remediation is required, the Permit Holder shall conduct the remediation in accordance with the approved RAP and submit Remediation Report for endorsement by the Director. No construction works at the corresponding part of the Project site(s) shall be commenced before the approval of the CAR by the Director and the satisfactory completion of necessary remediation works.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前對工程項目工地進行詳細的土地污染評估。許可證持有人須在工程項目工地的現場勘察展開前最少2個月向署長



提交補充污染評估計劃，以供審批。許可證持有人須按照經批准的補充污染評估計劃進行現場勘察，並向署長提交詳細記錄勘察結果的污染評估報告（如評估結果確定土地受污染並需要整治，須連同整治計劃一併提交），以供審批。如土地需要整治，許可證持有人須按照經批准的整治計劃進行整治，並把整治報告提交署長批核。在污染評估報告獲署長批准及必要的整治工程圓滿完成前，不得在工程項目工地的相關部分展開任何建造工程。

Submission of Landscape and Visual Mitigation Plan
提交景觀及視覺影響緩解計劃

- 2.9 The Permit Holder shall, no later than one month before the commencement of the corresponding parts of landscape and visual mitigation measures of the Project, deposit with the Director 3 hard copies and 1 electronic copy of landscape and visual mitigation plan(s). The landscape and visual mitigation plan(s) shall show the design details, confirmation of the feasibility for proposed planting, locations, implementation programme, maintenance and management schedules, and drawings in the scale of 1:1,000 or other appropriate scale, as agreed with the Director, of the landscape and visual mitigation measures of the Project. Before submission to the Director, the landscape and visual mitigation plan(s) shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the relevant information and recommendations, including those described in the EIA Report (Register No. AEIAR-227/2020). If there is any change proposed to the landscape and visual mitigation measures in the approved Plan, the Permit Holder shall, no later than one month before the implementation of any such change, deposit with the Director 3 hard copies and 1 electronic copy of an update to the Plan. All landscape and visual mitigation measures shall be properly implemented and maintained for the Project in accordance with the deposited landscape and visual mitigation plan(s). The Permit Holder shall make available additional copies to the Director upon request.

許可證持有人須在工程項目的景觀及視覺影響緩解措施的相關部分展開前至少 1 個月，把景觀及視覺影響緩解計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版送交署長存放。景觀及視覺影響緩解計劃須展示工程項目景觀及視覺影響緩解措施的設計詳情、確認種植建議的可行性、位置、實施計劃、保養及管理時間表，以及採用 1:1,000 的比例或署長同意的其他合適比例繪畫的圖則。景觀及視覺影響緩解計劃須由環境小組組長核證，並由獨立環境查核人核實，證明符合相關資料及建議，包括環評報告（登記冊編號：AEIAR-227/2020）所載的資料及建議，然後才提交署長。如對經批准的計劃提出任何景觀及視覺影響緩解措施的更改，許可證持有人須在執行有關更改前至少 1 個月把已更新的計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本送交署長存放。工程項目的所有景觀及視覺緩解措施，均須根據已存放的景觀及視覺影響緩解計劃妥善執行及維持。如署長要求，許可證持有人須提供額外的複本。

Submission of Environmental Permit (EP) Submission Schedule
提交環境許可證文件提交時間表

- 2.10 The Permit Holder shall, no later than two months before the commencement of construction of the Project, submit the EP Submission Schedule for fulfilling the submission requirements as contained in this Permit and shall report the progress in fulfilling the submission requirements in the monthly Environmental Monitoring and Audit (EM&A) reports submitted under Condition 4.4 of this Permit. The Permit Holder shall inform the Director no later than 2 weeks before the scheduled submission date of the EP submission in writing in case of any subsequent change(s) to the submitted EP Submission Schedule. The EP Submission Schedule or any subsequent



change(s) to the EP Submission Schedule shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC before submitting to the Director under this Permit.

許可證持有人須在工程項目的建造工程展開前最少 2 個月，提交為符合本許可證所載的提交文件規定的環境許可證文件提交時間表，並須在根據本許可證條件第 4.4 項提交的每月環境監察及審核（環監）報告中，匯報完成提交規定的進度。倘若已提交的環境許可證文件提交時間表的内容其後有任何更改，許可證持有人須在提交文件的預定提交日期前最少 2 個星期，就有關更改以書面通知署長。環境許可證預計文件提交時間表或該時間表其後有任何更改，須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，然後才按本許可證規定向署長提交。

Submissions or Measures to be Implemented before Operation of the Project **工程項目營辦前須提交的文件或採取的措施**

Submission of Commissioning Test Plan **提交試行運作測試計劃**

- 2.11 At least six months before commencement of operation of the Project, 3 hard copies and 1 electronic copy of the Commissioning Test Plan for deodourisation unit and fixed plant noise shall be deposited to the Director.
許可證持有人須在工程項目開始營辦前至少 6 個月，把除臭裝置及固定廠房噪音試行運作測試計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本送交署長存放。

Submission of Commissioning Test Report **提交試行運作測試報告**

- 2.12 At least one month before commencement of operation of the Project, 3 hard copies and 1 electronic copy of Commissioning Test Report in demonstrating compliance with the odour removal efficiency and noise criteria as described in the EIA Report (Register No. AEIAR-227/2020) shall be deposited to the Director. Any necessary measure(s) as recommended in the Commissioning Test Report shall be fully implemented.
許可證持有人須在工程項目開始營辦前至少 1 個月，把試行運作測試報告的 3 份硬複本及 1 份電子版本送交署長存放，以證明工程符合環評報告（登記冊編號：AEIAR-227/2020）所述的除臭效能及噪音標準。試行運作測試報告所建議的任何所需措施均須全面予以執行。

Submission of Contingency Plan for Temporary Sewage Overflow Discharge **提交臨時排放污水溢流應變計劃**

- 2.13 At least one month before commencement of operation of the Project, 3 hard copies and 1 electronic copy of Contingency Plan for temporary sewage overflow discharge shall be deposited to the Director. Any necessary measure(s) as recommended in the Contingency Plan shall be fully implemented.
許可證持有人須在工程項目開始營辦前至少 1 個月，把臨時排放污水溢流應變計劃的 3 份硬複本及 1 份電子版本送交署長存放。臨時排放污水溢流應變計劃所建議的任何所需措施均須全面予以執行。

Submissions and Measures during Operation of the Project **工程項目營辦期間須提交的文件及採取的措施**

- 2.14 The Permit Holder shall implement the following mitigation measures to minimize odour impact during operation of the Project:



許可證持有人必須採取以下的緩解措施，以盡量減低工程項目在營辦期間的氣味影響：

- (i) All facilities and areas with potential odour emission such as the inlet chamber, screen chambers, valve chamber and wet wells shall be fully enclosed and all the exhaust air shall be conveyed to a deodourization (DO) unit for treatment before discharge to the environment; and
所有可能散發氣味的設施及範圍，例如入水室、隔篩室、閘門室及濕井，必須完全密封，而所有廢氣須先行傳送到除臭裝置，經處理後才可排放到附近環境；以及
- (ii) The DO unit shall be designed to achieve at least 99.5% odour removal efficiency, and shall be properly operated and maintained, for treatment of exhaust air before discharge. The treated exhaust shall be located and oriented away from air sensitive receivers.
除臭裝置的設計須至少達到 99.5% 的除臭效能，並須予以妥善操作及保養，以便把廢氣處理後再排出。經處理後的廢氣的排放位置及方向必須避開易受空氣污染影響的受體。

2.15 The Permit Holder shall implement the following mitigation measures to minimize noise impact during operation of the Project:

許可證持有人必須採取以下的緩解措施，以盡量減低工程項目營辦期間的噪音影響：

- (i) All the fixed plant equipment shall be housed inside reinforced concrete structure with soundproof door;
所有固定廠房設備須安置在設有隔音門的鋼筋混凝土構築物內；
- (ii) All openings of the building structure for ventilation systems and fixed plant equipment shall be located and oriented away from nearby noise sensitive receivers as far as practicable; and
構築物所有連接通風系統及固定廠房設備的開口位置及方向須盡量避開附近噪音感應強的地方；以及
- (iii) The outlet of the exhaust fan shall be installed with acoustic louvers / silencers and oriented away from nearby noise sensitive receivers.
抽氣扇的排氣口必須設有隔音百葉簾／消音器，而其方向須避開附近噪音感應強的地方。

2.16 The Permit Holder shall implement the following measures to minimize environmental impact arising from emergency sewage bypass during operation of the Project, or otherwise agreed by the Director:

除非另獲署長同意，否則許可證持有人必須採取以下措施，以盡量減少工程項目在營辦期間因緊急繞流排放污水所引致的環境影響：

- (i) Precautionary measures including standby pump and screen, twin rising mains system, dual power supply or backup power supply facilities, emergency storage with holding capacity for at least 2 hours average dry weather flow (about 1,200m³), and a Supervisory Control and Data Acquisition system (SCADA) and closed-circuit television (CCTV) to transmit signals showing irregularity or any operational problem of the sewage pumping station to the nearest manned station / plant.



採取預防措施，包括提供備用水泵和隔篩、雙管污水泵喉系統、雙電源供應或後備供電設施、容量最少達 2 小時平均旱季流量（約 1,200 立方米）的緊急貯水缸，並備有監控及數據收集系統和閉路電視，以便污水泵水站出現異常情況或操作問題時可把信號傳送至距離最近且有人值班的污水站／廠。

3 Environmental Monitoring and Audit (EM&A) Requirements **環境監察及審核規定**

- 3.1 The Permit Holder shall implement the EM&A programme in accordance with the procedures and requirements as set out in the EM&A Manual. Any changes to the EM&A requirements or programme or termination of the programme shall be justified by the ET Leader and verified by the IEC as conforming to the information and requirements contained in the EM&A Manual before submission to the Director for approval.

許可證持有人須按照環監手冊所載的程序及規定執行環監計劃。環監的規定或計劃如有更改或計劃如終止，須由環境小組組長提出理據並由獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的資料及規定，然後才提交署長批准。

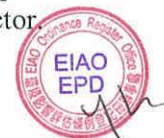
- 3.2 The Permit Holder shall take samples, measurements and necessary remedial actions in accordance with the requirements of the EM&A Manual by:

許可證持有人須按照環監手冊所載的規定，透過以下方法進行取樣、測量及所需的補救行動：

- (i) conducting baseline environmental monitoring;
進行環境基線監測；
- (ii) conducting impact monitoring;
進行影響監測；
- (iii) carrying out remedial actions described in the Event/Action Plans of the EM&A Manual in accordance with the time frame set out in the Event/Action Plans, or as agreed by the Director, in case where specified criteria in the EM&A Manual are exceeded; and
如超逾環監手冊內指定的標準，則按照環監手冊內的事件／行動計劃所訂明的時限或署長所同意的時限，執行事件／行動計劃所說明的補救行動；以及

- (iv) logging and keeping records of the details of (i) to (iii) above for all parameters within 3 working days of the collection of data or completion of remedial action(s), for the purpose of preparing and submitting the monthly EM&A Reports and to make available the information for inspection on site.
在收集數據或完成補救行動 3 個工作天內，須記錄及備存上文(i)至(iii)段所有參數的詳情，用作擬備及提交每月環監報告，並備妥有關資料以供在工地查閱。

- 3.3 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of Baseline Monitoring Reports to the Director at least two weeks before the commencement of construction of the Project. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Baseline Monitoring Reports shall be provided upon request by the Director.



許可證持有人須在展開工程項目的建造工程前最少 2 個星期向署長提交基線監測報告的 1 份硬複本及 1 份電子版本。提交文件須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須提交基線監測報告的額外複本。

- 3.4 The Permit Holder shall submit 1 hard copy and 1 electronic copy of Monthly EM&A Reports for the construction stage of the Project to the Director, within 10 working days after the end of the reporting month. The monthly EM&A Reports shall include an executive summary of all environmental audit results, together with actions taken in the event of non-compliance (exceedances) of the environmental quality performance limits (Action and Limit Levels), complaints received and emergency events relating to violation of environmental legislation. The submissions shall be certified by the ET Leader and verified by the IEC as having complied with the requirements as set out in the EM&A Manual before submission to the Director. Additional copies of the Monthly EM&A Reports shall be provided upon request by the Director.

在每個提交報告的月份結束後 10 個工作天內，許可證持有人須向署長提交工程項目建築階段每月環監報告的 1 份硬複本及 1 份電子版本。每月環監報告須包括各項環境審核結果，以及在發生不符合（超出）環境質素表現規限（行動及極限水平）情況時所採取的行動、接獲有關違反環境法例的投訴及發生相關緊急事件的行政摘要。提交的報告須由環境小組組長核證及獨立環境查核人核實，證明其符合環監手冊所載的規定，然後才提交署長。如署長要求，則須向署長提交每月環監報告的額外複本。

- 3.5 All environmental monitoring and audit data submitted under this Permit shall be true, valid and correct.

根據本許可證提交的所有環監數據，均須有效及真實無誤。

- 3.6 To ensure a high degree of transparency regarding the monitoring data and results in view of the public concern about the Project, all environmental monitoring and audit data and results and all submissions and all performance test data and results required by this Permit shall be made available by the Permit Holder to the public through a dedicated website to be set up by the Permit Holder under Condition 4.2 below, in the shortest practicable time and in no event later than 10 working days after such information is available.

基於公眾對工程項目的關注，為確保監察數據和結果具高透明度，許可證持有人須盡快把各項環境監察及審核數據和結果、本許可證規定的所有提交文件及各項表現測試數據和結果，透過按下文條件第 4.2 項由許可證持有人設立的特定網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於這些資料可供閱覽後的 10 個工作天。

4. **Electronic Reporting of EM&A Information** **環監資料的電子匯報**

- 4.1 To facilitate public inspection of the Baseline Monitoring Report and Monthly EM&A Reports via the EIAO Internet Website and at the EIAO Register Office, electronic copies of these Reports shall be prepared in Hyper Text Markup Language (HTML) (version 4.0 or later) and in Portable Document Format (PDF version 1.3 or later), unless otherwise agreed by the Director and shall be submitted at the same time as the hard copies as described in Conditions 3.3 and 3.4 above. For the HTML version, a content page capable of providing hyperlink to each section and sub-section of these Reports shall be included in the beginning of the document. Hyperlinks to all figures, drawings and tables in these Reports shall be provided in the main text from where the respective references are made. All graphics in these Reports shall be in interlaced GIF



JPEG or PDF format unless otherwise agreed by the Director. The content of the electronic copies of these Reports must be the same as the hard copies.

為方便公眾透過環評條例互聯網網站及在環評條例登記冊辦事處查閱基線監測報告及每月環監報告，以超文本標示語言(HTML)(第 4.0 或較後版本)及便攜式文件格式(PDF)(第 1.3 或較後版本)製作的報告的電子版本，除非另獲署長同意，須與上文條件第 3.3 及 3.4 項所說明的硬複本同時提交。關於 HTML 的版本方面，可與報告各節及小節作出超文本連結的目錄須在文件開端加入。報告內各類圖表須在載有相關資料的正文內作出超文本連結。除非另獲署長同意，報告內所有圖形均須以交錯存取的 GIF, JPEG 或 PDF 格式制定。報告的電子版本內容，必須與硬複本的內容一致。

- 4.2 The Permit Holder shall, within six weeks after the commencement of construction of the Project, set up a dedicated Internet website and notify the Director in writing the Internet address where the environmental monitoring data and project information is to be placed. All environmental monitoring data described in Condition 4.1 above shall be made available to the public via the abovementioned dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the relevant environmental monitoring data are collected or become available, unless otherwise agreed with the Director. All finalized submissions and plans shall be made available to the public via the dedicated Internet website in the shortest possible time and in any event no later than 2 weeks after the submissions and plans are approved by or deposited with the Director, unless otherwise agreed with the Director. The Permit Holder shall maintain the dedicated website for public access of the environmental monitoring data and reports throughout the entire construction period and during the first 1-year period of operation of the Project, or otherwise as agreed by the Director. 許可證持有人須在工程項目的建造工程展開後 6 個星期內，設立特定網站存放環境監察數據及工程項目資料，並以書面通知署長互聯網網址所在。除非另獲署長同意，上文條件第 4.1 項說明的所有環境監察數據，均須盡快透過上述特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關資料在收集或可供發放後的 2 個星期內上載至該特定網站。所有提交文件及圖則定稿，均須盡快透過該特定互聯網網站供公眾閱覽，在任何情況下均不得遲於有關提交文件及圖則獲署長核准或向署長存放後的 2 個星期，除非另獲署長同意。許可證持有人須在工程項目整個施工期內及首 1 年營辦期內，或署長同意的其他期間，維持該特定網站，供公眾接達有關環境監察數據及報告。

- 4.3 The Internet website as described in Condition 4.2 above shall enable user-friendly public access to the environmental monitoring data and project information including the Project Profile, EIA Report and Environmental Permit(s). The Internet website shall have features capable of:

上文條件第 4.2 項說明的互聯網網站，必須方便用戶使用，讓公眾容易接達環境監察數據及工程項目資料，當中包括工程項目簡介，環評報告及環境許可證。除非另獲署長同意，互聯網網站須具備部件，提供下述功能：

- (i) providing access to all environmental monitoring data of this Project collected since the commencement of construction;
接達建造工程展開後所收集的全部環境監察數據；
- (ii) searching by date;
按日期搜尋；
- (iii) searching by types of monitoring data; and



按監察數據類別搜尋；以及

- (iv) hyperlinking to relevant monitoring data after searching
在搜尋後與相關的監察數據作出超文本連結。

or otherwise as agreed by the Director.

Notes:
註：

1. This Permit consists of three parts, namely, Part A (Main Permit), Part B (Description of Designated Project) and Part C (Permit Conditions). Any person relying on this Permit should obtain independent legal advice on the legal implications under the EIAO, and the following notes are for general information only.
本許可證共有 3 部，即 A 部 (許可證主要部分)；B 部 (指定工程項目的說明) 及 C 部 (許可證條件)。任何援引本許可證的人士須就環評條例的法律含意徵詢獨立法律意見，下述註解只供一般參考用。
2. If there is a breach of any condition of this Permit, the Director or his authorized officer may, with the consent of the Secretary for the Environment, order the cessation of associated work until the remedial action is taken in respect of the resultant environmental damage, and in that case the Permit Holder shall not carry out any associated works without the permission of the Director or his authorized officer.
如違反本許可證的任何條件，署長或獲授權人員徵得環境局局長的同意後可勒令停止相關工程，直至許可證持有人為所造成的環境損害採取補救行動為止。在此情況下，許可證持有人未經署長或獲授權人員同意，不得進行任何相關工程。
3. The Permit Holder may apply under Section 13 of the EIAO to the Director for a variation of the conditions of this Permit. The Permit Holder shall replace the original permit displayed on the Project site by the amended permit.
許可證持有人可根據環評條例第 13 條的規定向署長申請更改本環境許可證的條件。許可證持有人須以經修改的許可證替換在工程項目工地內展示的原有許可證。
4. A person who assumes the responsibility for the whole or a part of the Project may, before he assumes responsibility of the Project, apply under Section 12 of the EIAO to the Director for a further environmental permit.
承擔工程項目整項或部分工程的責任的人，在承擔責任之前，可根據環評條例第 12 條的規定向署長申請新的環境許可證。
5. Under Section 14 of the EIAO, the Director may with the consent of the Secretary for the Environment, suspend, vary or cancel this Permit. The suspended, varied or cancelled Permit shall be removed from display at the Project site.
根據環評條例第 14 條的規定，署長可在取得環境局局長的同意下暫時吊銷、更改或取消本許可證。遭暫時吊銷、更改或取消的許可證必須從工程項目工地除下，不再展示。
6. If this Permit is cancelled or surrendered during construction or operation of the Project, another environmental permit must be obtained under the EIAO before the Project could be continued. It is an offence under Section 26(1) of the EIAO to construct or



operate a designated project listed in Part I of Schedule 2 of the EIAO without a valid environmental permit.

如果本許可證在工程項目建造或營辦期間取消或交回，則在繼續進行工程項目之前，必須先根據環評條例規定取得另一份環境許可證。根據環評條例第 26(1) 條的規定，任何人在沒有有效環境許可證的情況下建造或營辦環評條例附表 2 第 1 部所列明的指定工程項目，即屬犯罪。

7. Any person who constructs or operates the Project contrary to the conditions in this Permit, and is convicted of an offence under the EIAO, is liable:
- (i) on a first conviction on indictment to a fine of \$2 million and to imprisonment for 6 months;
 - (ii) on a second or subsequent conviction on indictment to a fine of \$5 million and to imprisonment for 2 years;
 - (iii) on a first summary conviction to a fine at level 6 and to imprisonment for 6 months;
 - (iv) on a second or subsequent summary conviction to a fine of \$1 million and to imprisonment for 1 year; and
 - (v) in any case where the offence is of a continuing nature, the court or magistrate may impose a fine of \$10,000 for each day on which he is satisfied the offence continued.

如任何人在違反本許可證的條件下建造或營辦工程項目，根據環評條例，即屬犯罪—

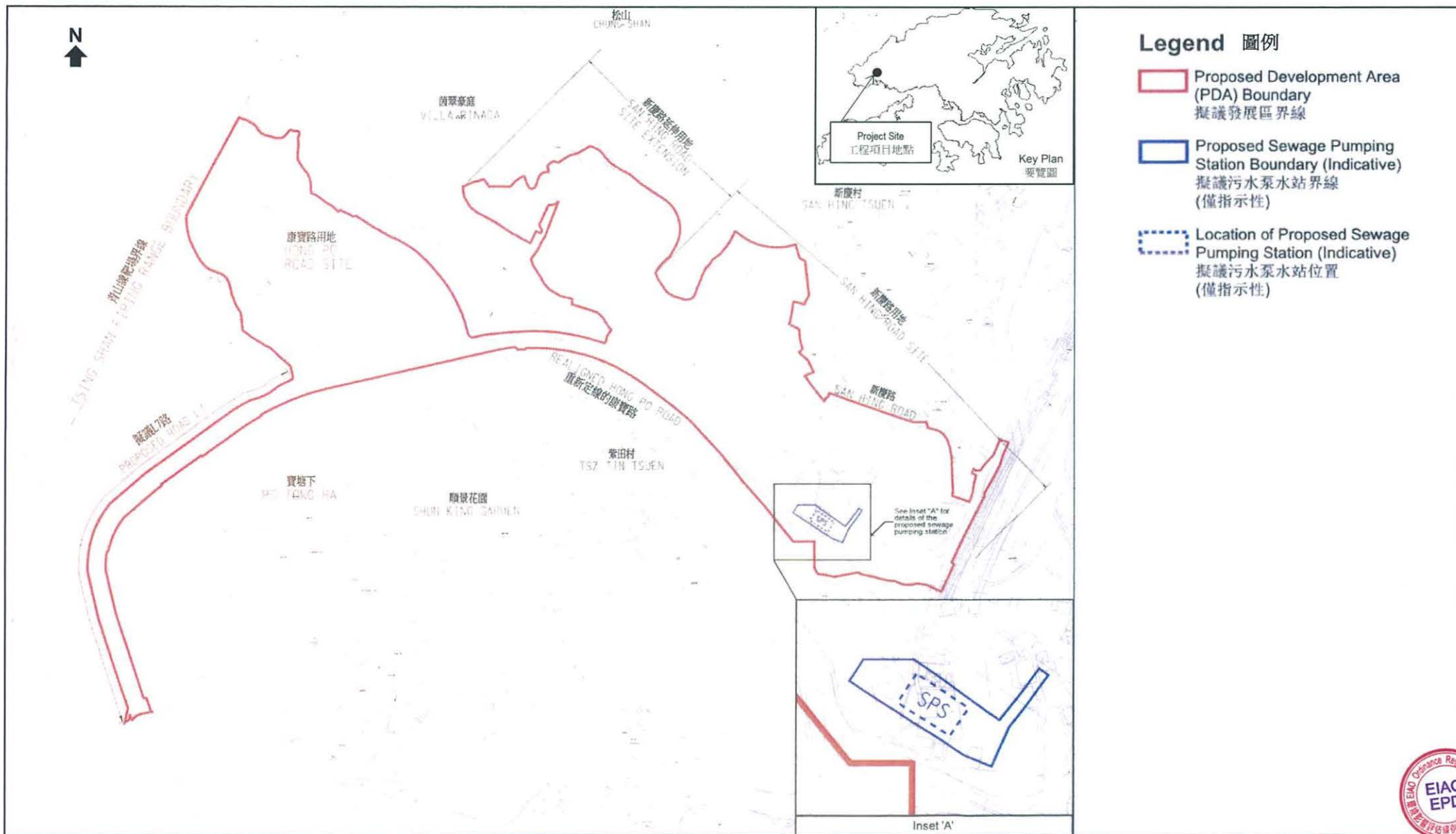
- (i) 一經循公訴程序首次定罪，可處罰款 200 萬元及監禁 6 個月；
- (ii) 一經循公訴程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 500 萬元及監禁 2 年；
- (iii) 一經循簡易程序首次定罪，可處第 6 級罰款及監禁 6 個月；
- (iv) 一經循簡易程序第二次或其後每次定罪，可處罰款 100 萬元及監禁 1 年；以及
- (v) 在任何情況下如該罪行屬持續性質，法院或裁判官可就其信納該罪行持續的每天另處罰款 10,000 元。

8. The Permit Holder may appeal against any condition of this Permit under Section 17 of the EIAO within 30 days of receipt of this Permit.
許可證持有人可在接獲本許可證後 30 天內，根據環評條例第 17 條就本許可證的任何條件提出上訴。
9. The Notes are for general reference only and that the Permit Holder should refer to the EIAO for details and seek independent legal advice.
上述註解只供一般參考用，欲知有關詳情，許可證持有人須參閱環評條例及徵詢獨立法律意見。

Environmental Permit No. EP-584/2021

環境許可證編號 EP-584/2021





Project Title: Sewage Pumping Station at San Hing Road Site
 工程項目名稱：新慶路用地污水泵水站

Figure 1: Project Location Plan
 圖1：工程項目位置圖

Environmental Permit No. : EP-584/2021
 環境許可證編號：EP-584/2021

